

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯 (二)	授課 教師	鍾英彥 Chung, Ying-yen
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION (II)		
開課系級	德文四 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFGXB4B		
學系(門)教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備德語聽、讀、說、寫、譯B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>B. 德語文學知識。</p> <p>C. 德語文化知識。</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>E. 具備蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>F. 具備獨立思考、自主學習、終生學習的能力。</p> <p>G. 具備國際觀及跨文化溝通的能力。</p> <p>H. 具備基本的人文素養。</p>			
課程簡介	<p>本科目為一學年之課程, 以一般德文文章為主。先說明德譯中、中譯德之詞與代名詞的處理技巧, 再練習報章雜誌德文之句子與文章的翻譯。</p>		
	<p>This course helps students learn and practice theories and techniques in translating German into Chinese.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1. 提高學生翻譯能力 2. 培育學生自主學習與獨立思考	1. Increase of translation-capability 2. Independent learning & critical thinking	C4	AF

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1. 提高學生翻譯能力 2. 培育學生自主學習與獨立思考	課堂講授、分組討論	期中考、期末考、課堂口頭習作

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	課程簡介	
2	09/20	德譯中之詞 (Wort) 的處理：1. 量的增減, 2. 詞類的轉換	
3	09/27	3. 詞義的雅俗, 4. 詞義的引申, 5. 詞序的變動。	
4	10/04	德譯中之代名詞的處理：1. 人稱代名詞, 2. 所有格代名詞, 3. der, die, das	
5	10/11	4. es 和 das, 5. 不定代名詞 man	
6	10/18	Groessere Spruenge	
7	10/25	Groessere Spruenge	
8	11/01	Kimm auf d'Nacht	

9	11/08	Kimm auf d'Nacht	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	Projekte am Teich	
12	11/29	Projekte am Teich	
13	12/06	Auf der Wurstbruehe	
14	12/13	Auf der Wurstbruehe	
15	12/20	Der reine Wahnsinn	
16	12/27	Der reine Wahnsinn	
17	01/03	Der reine Wahnsinn	
18	01/10	期末考試週	
修課應注意事項			
教學設備	電腦		
教材課本	1. H. Zimmer-Loew und A. Moss: Der Spiegel. Aktuelle Themen in der Bundesrepublik Deutschland, Illinois, USA 1993 2. 部分教材上課前分發或由教學平台下載。		
參考書籍			
批改作業篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績計算方式	◆平時考成績： %   ◆期中考成績：30.0 %   ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈課堂口頭習作〉：30.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>		